

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY

NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS



9th Conference

«Hellenic Language and Terminology»

Under the aegis of Ministry of Education and Religious Affairs



Dedicated to poet Constantine Cavafy
(1863 – 1933)

Programme

ATHENS – 7-9 November 2013

Opening Session:

Aula of the University of Athens
30, E.Venizelou (Panepistimiou) Str.

Thursday, 7 November 2013, 19:00

Conference Sessions:

Conference Center of the Eugenides Foundation
387, Syngrou Av., Paleo Faliro

Friday & Saturday

8 & 9 November 2013

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
 - National and Kapodistrian University of Athens
 - National Technical University of Athens
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - University of Cyprus
 - Technical Chamber of Greece
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Institute for Language and Speech Processing (RC "Athina")
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

Thursday 7th November 2013

Aula of the University of Athens

Opening Session

- 18.30** Reception of guests
- 19.00** Welcome address by Prof. **Theodossios Pelegrinis**, Rector of the University of Athens
- Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee
- Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee
- Address by Mr. **Jan Hoel**, President of the European Association for Terminology (EAFT)
- Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:
- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, 1st Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
 - Prof. **Marianna Katsoyannou**, 2nd Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
 - Prof. **Andreas Andreopoulos**, National Technical University of Athens
 - Mr. **Christos Spirtzis**, President of the Technical Chamber of Greece
 - Mr. **Angelos Tolkas**, CEO of the Hellenic Organization for Standardization
 - Dr. **Yannis Ioannidis**, Director the of Institute for Language and Speech Processing (Research Center "Athina")
 - Mr. **Konstantinos Karkanias**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- 19.45** Opening of the Conference
- Speech: «*Μισό-, εν μέρει-, σαν : the dialectics of ambiguity and fission techniques in Cavafy's poetry*» [in Greek]
- by Prof. **Martha Vasileiadi**, Aristotle University of Thessaloniki
- 20.30** Dinner

Friday 8th November 2013
Conference Center of the Eugenides Foundation

08.00 Participants' registration

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: **Anna Lambrou-Ghonou – Marianna Katsoyannou – Elena Mantzari**

- 09.15 The counterfeiting of terms: Thucydides *Historiae* 3.82.4
Manousakis Nikolaos [in Greek]
- 09.30 -ωμα '-oma': a problematic ending in Modern Greek
Anna Anastasiadi-Symeonidi [in Greek]
- 09.45 Why do you spurn a term?
Kostas Valeontis [in Greek]
- 10.00 φωτογενής / φωτογόνος – photogénique / photogène
Les aventures scientifiques de deux termes théologiques
Jean-Yves Bassole [text in French]
- 10.15 Study on Computer science terminology, specifically on the
widespread office suites and the conclusions regarding their
usage and creation
**Kyriaki Danakti, Alexios Evangeliou,
Olga Mourogianni, Anna Tzotzadini** [in Greek]
- 10.30 German pedagogical terms of ancient Greek origin
Vassiliki Palasaki [in Greek]
- 10.45 *Questions*
- 11.15 *Coffee break*

2nd Session: Didactics and Terminology

Chair: **Anna Anastassiadis-Syméonidis – Jean-Yves Bassole –
Anastasia Parianou**

- 11.45 Teaching English Language and Terminology
Calliope Tsantali, Symeon Nikolidakis [in Greek]
- 12.00 Re-writing the teaching of English terminology through the use of
new technologies
Symeon Nikolidakis, Calliope Tsantali [in Greek]
- 12.15 The language of terminology or the terminology of language:
an aspect of the study and teaching of language communication
Maria Dimasi, Paraskevi Sachinidou [in Greek]
- 12.30 The place of Terminology in the Course of General Translation
Elpida Loupaki [in Greek]
- 12.45 Information technology neoterms and their management by the
web reference media
Timoleon Theofanellis, Agapios Oikonomidis [in Greek]
- 13.00 *Questions*
- 13.30 *Lunch break*

3rd Session: Terminology in specific subject fields – Terminological resources

Chair: **Maria Gavriilidou – Penny Labropoulou – Rodolfo Maslias**

- 15.30 Linguistic approach to Greek and German military terminology
Aimilia Rofouzou [in Greek]
- 15.45 The cadets' idiolect: Recording – Decoding – Utilization
Stamatia Sofiou [in Greek]
- 16.00 Poetry and Lexicography: The 561 lemmas of Cavafy's Dictionary
Chryssoula Karantzi [in Greek]
- 16.15 Terminology and definition of Cavafy's interiority
Tripoula Ioanna [in Greek]
- 16.30 Using a parallel corpus as a dictionary resource: studying idioms
in an EN-GR parallel corpus
Sofia Trypanagnostopoulou, Janet DeCesaris [text in English]
- 16.45 The metalinguistic prospect of literary practice and the contribution
of basic terminological resources of the literature theory to the reading
of literary texts: The case of the poem "Thermopylae" by C.P. Cavafy
Sophia Zerdeli [in Greek]
- 17.00 Terminological comparisons: the example of seismic risk in public
administration, science and general language
Vasiliki Masoura, Kalliopi Sapountzaki, Marianna Katsoyannou [in Greek]
- 17.15 Electronic excerption of lemmas in Modern Greek
John N. Kazazis, Rania Voskaki [text in English]
- 17.30 Questions

Saturday, 8th November 2013

Conference Center of the Eugenides Foundation

4th Session: Terminology in specific subject fields – Terminological resources

Chair: **Katerina Toraki – Georgios Tsiamas – Panagiota Kalamvoka**

- 09.15 The Terminologist's Contribution to the Greek-Speaking
Lawyer's Work
Panagiotis G. Krimpas [in Greek]
- 09.30 Autonomous and collective terminology management in a specialized
translation course through the use of comparable and parallel texts
tagging in a social bookmarking tool
Theodoros Vyzas, Eleftheria Dogoriti [in Greek]
- 09.45 Terms of the Cretan dialect for non-monetary transactions
Irene Sotiropoulou [in Greek]
- 10.00 Aviation terminology: literal sense, safety and semantic-oriented
translatology in Greek aviation communication
Theodoros Katerinakis, Nikos Papadopoulos, Dimitra Zouroudi [in Greek]

10.15	Wikifying the LSJ Spiros Doikas	[in Greek]
10.30	Database construction of Greek acronyms, used in Greek law texts Tsimpouris Charalampos, Kyriakos Sgarbas	[in Greek]
10.45	Questions	
<i>Invited speaker: Marilena Karyolemou</i>		
11.15	“Diglossia” or the peregrination of a term in the field of sociolinguistics	[in Greek]
11.45	Questions	
12.00	Coffee break	

5th Session: Standardization of terminology

Chair: **Georgios Bamopoulos – Panagiotis Krimpas – Georgios Xydopoulos**

12.30	Reference identification, in Greek law texts with use of regular expressions Tsimpouris Charalampos, Kyriakos Sgarbas	[in Greek]
12.45	Technical documents, international practice and the Memorandum of Understanding Maria Kardouli, Theodora Akovitsioti	[in Greek]
13.00	Terminology standardization in the field of information: necessity or extravagance? Stella Chatzimari, Katerina Toraki	[in Greek]
13.15	The standardisation and dissemination of Amazigh terminology in Morocco Khalid ANSAR	[in English]
13.30	Questions	
13.45	Lunch break*	

6th Session: Terminology and Translation

Chair: **Maria Kardouli – Dionysis Giannibas – Panagiotis Kontos**

15.00	Safety Data Sheets : is specialized translation a pure matter of terminology ? Daphne Deliyianni	[in Greek]
15.15	Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting Konstantina Liontou	[text in English]
15.30	The terminological ‘convergence’ as a tool for LSP translation Panayotis I. Kelandrias	[in Greek]

* All food of the Conference is offered by **McCain Hellas Ltd.** and **Krivek S.A.**

- 15.45 The Greek Crisis Term Project (GCTP): Issues of heterogeneity, subject field diversity and equivalence for the Greek-German and the Greek-French language pairs
Olaf Immanuel Seel, Mavina Pantazara [in Greek]
- 16.00 Translating Cricket
Panagiota Karagiannidi, Dimitra-Maria Botonaki [in Greek]
- 16.15 *Questions*
- 16.40 *Coffee break*
- 17.10 **Round Table** [in Greek]
The Greek language in higher education, science and technology – National and international dimension
- Moderator:*
Theodossios Tassios, *Emeritus Professor, National Technical University of Athens*
- Interlocutors:*
Jan Roukens, *EAFET (European Association for Terminology)*
Panagiotis Krimpas, *Democritus University of Thrace*
Anna Anastasiadis-Symeonidis, *Aristotle University of Thessaloniki*
Amalia Moser *National and Kapodistrian University of Athens*
Ioanna Kondyli, *National and Kapodistrian University of Athens*
Georgios Vlachos, *National Technical University of Athens*
Marilena Karyolemou, *University of Cyprus*
- 19.10 End of the Conference

The Conference is supported by:

Major sponsors



Technical Chamber of Greece
(www.tee.gr)



McCain Hellas Ltd. (www.mccain.gr)

Sponsors



Translation Agency (www.lexicon.com.gr)



(www.ellinovretaniko.gr)



KRIVEK S.A. (<http://www.krivek.gr>)

ELETO expresses thanks to the **University of Athens** hosting the Opening Session of the Conference and the **Eugenides Foundation** hosting the Working Sessions.